



·世界文学名著文库·

谁在俄罗斯 能过好日子

[俄] 涅克拉索夫 著

人民文学出版社





•世界文学名著文库•

谁在俄罗斯 能过好日子

[俄] 涅克拉索夫 著

飞 白 译

人民文学出版社
一九九八年·北京

Н. А. Некрасов

КОМУ НА РУСИ ЖИТЬ ХОРОШО

根据 Собрание сочинений в восьми томах,
том третий, Гослитиздат, 1965 年版本译出

图书在版编目(CIP)数据

谁在俄罗斯能过好日子/(俄)涅克拉索夫著; 飞白译。- 北京:
人民文学出版社, 1998.2.

(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-002294-4

I . 谁… II . ①涅… ②飞… III . 长篇小说 - 俄罗斯 - 近代
IV . I511.244.

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 01306 号

装帧设计: 李吉庆

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街 166 号)

三河市艺苑印刷厂印刷 新华书店发行

字数 293 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 13 插页 1

1998 年 2 月北京第 1 版 1998 年 2 月北京第 1 次印刷

印数 1—5000

定价 26.00 元

前　　言

涅克拉索夫是俄国革命民主主义杰出诗人，也是世界诗歌史上现实主义诗歌流派的一位主要代表，他的代表作《谁在俄罗斯能过好日子》在世界名著之林中占有一席独特的地位。

现实主义文学潮流是随着资本主义生产关系在西欧的建立而兴盛起来的，以小说为主要体裁。十九世纪中叶过后，现实主义的高潮在西欧已见衰退；而空前巨大的激情却在发展滞后的俄罗斯爆发出来，接过了西欧已经冷却的探索。这不仅包括以托尔斯泰为代表的俄国现实主义小说，也包括异军突起的俄国革命民主主义诗歌，其主将就是作为“公民诗人”和“复仇与悲歌的诗人”著称的涅克拉索夫。

尼古拉·阿列克谢耶维奇·涅克拉索夫一八二一年生于贵族地主家庭，但自幼就在心中孕育了对专横的父亲和腐朽的农奴制的叛逆情绪。十七岁时他到彼得堡后违抗父命，不进军校而选择了文学生涯。因家庭断绝经济接济，他落入了贫苦平民知识分子行列，以抄写和卖稿勉强度日。在第一本诗集于一八四〇年出版后，他结识了著名文艺批评家别林斯基，在其思想影响下，走上了革命民主主义道路。从此以后，涅克拉索夫三十余年如一日，先后与革命民主派主要成员别林斯基、车尔尼雪夫斯基、杜勃罗留波夫、谢德林等合作，主编《现代人》和《祖国纪事》杂志，把这两家刊物办成了俄国进步思想的核心论坛，与沙皇专制政权进行了长期的艰苦斗争，直至一八七八年在彼得堡病逝。

涅克拉索夫一生作品颇丰。他在《诗人与公民》等诗中，提出了文学的社会责任和为人民利益而斗争的主张；在《大门旁的沉思》、《唱给小叶辽麻的歌》和《货郎》等作品中，提出了提高群众觉悟的迫切需要。《红鼻子雪大王》、《铁路》等诗深刻地反映了劳动人民的苦难，同时歌唱了蕴藏在人民之中的力量；《爷爷》、《俄罗斯女性》等长诗热情讴歌了十二月党人的革命精神。在涅克拉索夫笔下，发出了俄罗斯农民和城市贫民的血泪控诉，发出了奋起抗恶的大声疾呼。他的诗开辟了俄罗斯诗歌史的新阶段，既教育和培养了几代革命者，也对俄国文坛产生了深远的持续的影响。涅克拉索夫的这一地位，从车尔尼雪夫斯基的评价中看得特别清楚。当车尔尼雪夫斯基得到涅氏病危的消息时，在西伯利亚流放地这样写道：“他的光荣将永垂不朽，俄罗斯将永远爱他——一切俄国诗人中最具有才华最高尚的一个。我为他痛哭。他真正是具有极高贵的心灵和巨大天才的人。作为诗人，他无疑高出所有的俄国诗人。”

车尔尼雪夫斯基的评价是带着同志感情的，否则的话，他至少不应当无视普希金。以全面的观点看，应当说普希金和涅克拉索夫是俄罗斯诗歌两大传统的奠基人，俄罗斯现代诗人无不受到他们的影响。叶甫图申科曾把普希金、涅克拉索夫两家诗风归纳为“飘逸”和“沉郁”，与我国传统诗中的李白、杜甫两家诗风不谋而合。

《谁在俄罗斯能过好日子》是涅克拉索夫最重要的代表作，也是他一生创作的总结。这部近万行的叙事长诗通过展现农奴制“改革”后人民生活的广阔画面和人民的情感与探索，揭露了腐朽的专制的俄罗斯，歌颂了开始觉醒的人民的俄罗斯，从而成为大转折时代的一部史诗。

长诗的背景是：一八六一年，沙皇迫于农奴制的深刻危机和

革命形势高涨的压力，不得不宣布“改革”农奴制，“解放农奴”。所谓“解放”，是把农奴变成雇佣劳动力。他们被迫出钱赎买自身的自由和耕种的份地，但赎得的是最坏的地，而赎金要比当时地价高一两倍；农奴原先耕种的最肥沃的地被地主割去，农民只得在苛刻条件下租佃；此外农民还得在一定期限内继续为地主服无偿劳役，农民还照旧遭受鞭打侮辱、敲诈勒索。所以列宁指出：“臭名昭彰的‘解放’，实际上是对农民进行残酷的掠夺，是对农民施行一系列的暴力和一连串的侮辱。”“这是用地主方式为资本主义‘清洗土地’。”

在这种“改革”面前，俄国贵族资产阶级自由派和革命民主派表现了截然对立的态度：前者颂扬沙皇的仁慈，赞美“解放”了的农村；后者揭露“解放”的骗局，号召农民起来斗争以争得自己真正的解放。涅克拉索夫的《谁在俄罗斯能过好日子》便诞生在这场论战之中。长诗于一八六一年“改革”后开始构思，一八六年动笔，十余年间陆续写成和发表了三部，第四部《全村宴》是诗人在生命最后阶段抱病完成的，但两次发排都被检查机关抽掉，诗人生前未能付印。由于这部书展现的历史画面极为壮阔，写作的时间跨度又大，作者的构思与对主题的开掘在其间不断发展，所以涅克拉索夫在病重时为天公不假以时日感到深深抱憾：“再要有三四年的生命就好了。……越往下写，我就越清晰地看到了长诗怎样继续发展，看到了新的人物和新的画面。”可惜他的愿望未能实现，对已完成的各部也未及调整，《谁在俄罗斯能过好日子》终于作为一部未完成的交响曲留给了后世。

把这部长诗中大小几十个故事像串珠子一样串起来的线索，是七个刚从农奴制下获得“解放”的暂时义务农，争论起了“谁在俄罗斯能过好日子”的问题，为了寻求答案，决定离乡背井，漫游全国，去访问地主、官吏、神父、富商、大臣以至沙皇等

人。这条线索本身就体现了现实主义与民间文学传统的结合：“七”这个数字寓意“众多”，七个农民的探索象征着广大农民群众的探索。为什么要争论要探索呢？开宗明义，作者在第一页就点明了：七个农民“家住勒紧裤带省，受苦受难县，一贫如洗乡，来自肩挨肩的七个村庄：补丁村、破烂儿村、赤脚村、挨冻村、焦土村、空肚村，还有一个灾荒庄”。正是生活的严峻现实，逼使广大农民去思考和探索“幸福”的定义和通向幸福的道路。

七个农民起先在剥削阶级中寻访幸福的人，然而地主阶级如今已日薄西山，他们的好日子已是“流水落花春去也”，他们只能恋恋不舍地怀念早年间“我爱饶就饶，我爱杀就杀。我的意志就是法律，我的拳头就是警察”的幸福，而他们的这种幸福观对七个农民倒起了一种提高阶级觉悟的作用。在刻画地主形象时，涅克拉索夫的利斧般的讽刺才能发挥得淋漓尽致，把尊严高贵的地主刺得体无完肤，丑态毕露。难怪乎沙皇出版检查官要指责诗人把地主写得“极端不成体统”，是“对整个贵族阶级的诽谤”。

随着情节的发展，七个农民也越来越侧重在农民中寻访幸福的人。通过这个形式，诗人怀着满腔爱心，以饱蘸血泪之笔描绘了活生生的农民群像。其中有赤脚村的老农光腚亚金，他尖锐地揭露了俄罗斯农村的真实：“干活的时候只有你一个，等到活刚干完，看哪，站着三个分红的股东：上帝、沙皇和老爷！”有反叛的农奴、俄罗斯壮士萨威里，他把农民的命运归纳为：“男子汉面前三条路：酒店、苦役、坐监牢；妇人面前三个绳套：第一条是白绫，第二条是红绫，第三条是黑绫，任你选一条，把脖子往里套！”也有农妇的典型玛特辽娜：“黑夜我用眼泪来洗脸，白天我像小草把腰弯，每天我低头过日子，怀着愤怒的心！”从常理上说，在农夫农妇中寻访幸福的人是白费工夫，但是既然否定了剥

削者压迫者们残酷的幸福，既然讥讽揶揄了奴才们可鄙的幸福，那么，七个探索者把眼光转向农民和平民知识分子已是必然的趋势了。不错，“解放”了的农奴仍在受苦受难，他们默默的逆来顺受似乎还了无尽期，但在他们的坚忍中却隐隐闪现着壮士的志气和反抗的火星。尽管迫于严酷的出版检查，涅克拉索夫每逢触及农奴起义等事件时，都不得不自己开了“天窗”，但苦难的人民被压抑的然而又生气勃勃的力量正在逐渐觉醒，正在寻找“不挨鞭子省，不受压榨乡，不饿肚子村”，这一历史进程已经不可阻挡。就拿贯穿全诗的、主要只具有象征性的七个出门人来说吧，他们代表的只是中间状态的普通农民，还口口声声说明“我们是本分的庄户人”，决无造反之心，但他们那种不折不挠的、打破砂锅问到底的精神，却充分代表着广大农民开始思考和要求掌握自己命运的强有力的历史进程。“庄稼汉都是牛性子，怪念头钻进了脑袋，用棍子也敲不出来，……直到一点儿不含糊，确确实实闹清楚：谁在俄罗斯能过好日子，过得快活又舒畅？”这么一股牛性子，对剥削阶级和沙皇政府来说，实在是非常可怕的。

在农民群众探索和斗争的历史潮流中，在长诗主题不断深化的过程中，合乎规律地出现了平民知识分子先进代表、革命民主主义者格利沙·向幸福诺夫的形象。涅克拉索夫塑造这一形象，是以著名的青年革命民主主义评论家杜勃罗留波夫为原型的，连姓氏也从其姓氏化出，原来杜勃罗留波夫这一姓氏，在俄语中本义是“爱幸福”，改为“向幸福”只是一字之易。在长诗末尾，向幸福诺夫作为农民阶级革命利益的代表，提出了革命者的幸福观：“人民的命运，人民的幸福、光明与自由——在一切之上！……扫除掉懦夫，扫除掉懒汉，这就是天堂！”为了这一理想，他愿献出一生，哪怕走上“肺病和流放西伯利亚”的道路。这

就是革命者的幸福观。作者在结尾写道：“啊，要是咱们的出门人，知道格利沙此刻的心情的话，他们马上就可以回家！”这样，这部长诗从提出问题开篇，以解决问题收尾；虽是一部未完成的交响曲，却完全可以作为一部已完成的作品来读。

以普通农民为长诗的主人公，以农民语言入诗，向民间说唱文学靠拢——这都是《谁在俄罗斯能过好日子》大胆独创的革新和独具魅力的原因。自古以来，史诗、英雄史诗和叙事长诗基本上都以神与英雄为主人公，而涅克拉索夫却不顾一切旧传统，毫不犹豫地把最下等的农奴、农民作为诗的和历史的主人公。他激动地说：“在我面前站着千百万从未被描写过的活生生的人！他们要求得到爱的目光！他们当中不论哪一个人，都是受难者；不论哪一个的生活，都是一部悲剧！”诗人不但十分熟悉他所描写的农民，也十分熟悉农民鲜明生动的语言和民间文学，他可说是第一个全面地运用农民口语、俚语写史诗的作家，而且从本书的书名、结构、童话成分直到音律，都与民间说唱文学有密切的亲缘关系，可谓做到了内容和形式的完美结合。

飞 白

目 次

第一部

开 篇	3
第一章 神父	21
第二章 集市	40
第三章 醉的夜	58
第四章 幸福的人们	78
第五章 地主	111

农 妇

开 篇	139
第一章 女儿未嫁时	158
第二章 歌谣	168
第三章 俄罗斯壮士萨威里	179
第四章 小皎玛	199
第五章 母狼	216
第六章 凶年	230
第七章 省长夫人	240
第八章 女人的传说	254

最末一个地主

第一章	261
第二章	273
第三章	298

全村宴

引 子	323
第一章 苦难时代苦难的歌	331
第二章 游方僧与香客	348
第三章 亦新亦旧	363
第四章 幸福时代幸福的歌	388

第一 部

开 篇

哪年哪月——请你算，
何处何方——任你猜，
却说在一条大路上，
七个庄稼汉碰到一块儿：
七个暂时义务农^①，
家住勒紧裤带省，
受苦受难县，
一贫如洗乡，
来自肩挨肩的七个村庄：
补丁村、破烂儿村、
赤脚村、挨冻村、
焦土村、空肚村，
还有一个灾荒庄。
七个人碰到一块儿，
七张嘴争了起来：
谁在俄罗斯能过好日子，
过得快活又舒畅？

^① 一八六一年沙皇俄国被迫废除农奴制度，农奴必须以高额赎金向地主赎取份地，在完成赎地手续前，仍需为地主服劳役或交代役租，在此期间，农民叫做“暂时义务农”。

罗芒说：“地主，”
杰勉说：“官吏，”
鲁卡说：“神父，”
顾丙家两兄弟——
伊凡和米特罗多
说是：“大肚子富商。”
八洪老爹头也不抬，
一口咬定是：“公爵大人——
当今朝中的大臣。”
蒲洛夫却说道：“沙皇。”

庄稼汉都是牛性子，
一旦怪念头钻进了脑袋，
哪怕用棍子也敲不出来，——
各说各的，谁也不让！
这一场争吵好不热闹，
不知情的过路人
还道是这帮伙计
挖出了一窖金银在分赃……
前晌他们出门来，
各人都有各人的事儿：
这一位要上铁匠铺；
那一位要给孩子施洗，
到伊凡科沃镇上
去请普罗柯非神父；
八洪老爹要上维利克，
到市上去卖蜂蜜；

顾丙家两兄弟

要套一匹野性子马，

手提着笼头上牧场。

早就该各奔各的道了，

可是他们却不分手，

一股劲儿地往前走！

好像有狼群在背后撵，

越走脚步越匆忙，

一路上只顾得打嘴架，

七嘴八舌乱嚷嚷。

可是时光不等人，

吵昏了脑袋没留意，

不觉天色已黄昏，

西山落了红太阳。

保不准他们会像这样

不分南北地走上一通宵，

多亏对面来了个麻婆子，

外号叫做傻大嫂的，

冲他们喊道：“乡亲们！”，

眼看天快断黑了，

上哪儿去这么忙？”

傻大嫂说完大笑连声，

给胯下的马加了一鞭，

跑得没了影……

“上哪儿去?”庄稼汉们
你瞧我我瞧你没了主意,
站在路上不吭声……
夜幕早已扯起来了,
但见高高的青天上
点着了一批一批的星。
圆圆的月亮浮了起来,
赶夜路的人面前,
影影绰绰朦朦胧胧
出现了挡道的黑影。
黑乎乎的影子啊!
谁没有被你追赶上?
谁没有被你赶上过?
可是谁要想抓住你,
却总是扑个空!

八洪前后望了望,
又瞧瞧两边的大树林,
琢磨了好一会不吭气,
末了儿才说:“好哇!
这准是树林里的妖精
捉弄咱们寻开心!
看来咱们这一轱辘
差不多跑了三十俄里路!
有心要想转回去,——
又困又乏走不动,
不如在此地歇歇腿,